

五、天候篇

tsa²jit⁸ · put⁴sieng⁵thian¹
1 早 日 不 成 天

譯：(略)

【天】用文讀，指晴天○霪雨，台語謂之【僖雨 sian⁷ hoo⁷】，【僖】本慵懶義，毛毛細雨下個不停，故謂之【僖雨】。「僖雨」之間有時會出現晴天，但如早上晴天，則未必從此【落晴loh⁸tsenn⁵】（放晴），可能下午又開始下雨了。必須下午晴天，才會【好天】。此諺只用在冬天才準，夏天不準。比喻事業初期繁榮，不一定日後就會持續繁榮○又：【早出日 袂好天】

loh⁸sng¹ · u⁷jit⁸ · tsioh⁴ oo¹kuann⁵ · si²bo⁵ioh⁸
2 落 霜 有 日 炙 ， 烏 寒 死 無 藥

譯：下霜逢日照，陰寒就糟糕

【炙tsioh⁴】照射取暖也，與「藥」字押韻；【烏寒】【烏陰】又【寒】，陰寒也○下霜之後必有【日炙】，所以下霜不必擔憂，若【大寒】又碰上陰天，則將極度寒冷，家畜凍死，無可救藥。比喻性格爽朗的人雖

有生氣之時，但過後便立即恢復笑容，但性格陰險之人一旦生氣，可能施以無情的報復，極為可怕。

gueh⁸ · ui⁵khoo¹ · hoo⁷hoo⁷ak⁴
3 月 圍 箍 予 雨 沃，

gueh⁸ · ti³leh⁸ · hoo⁷jit⁸ phak⁸
月 戴 笠 予 日 曝

譯：月圍暈將下雨，月戴笠將放晴

月暈有二種，月亮周圍有一環狀者謂之【月 圍箍】，月暈抱住月亮者謂之【月 戴笠】。據農民說「月圍箍」不一定放晴，【箍】（暈環）有破隙則將下雨，否則會晴天。如【月戴笠】則占晴天，將得日曬○類：

【月 圍箍，火燒埔；日 圍箍，曝草埔】(5.4)

gueh⁸ · ui⁵khoo¹ · hue²sio¹poo¹ · jit⁸ · ui⁵khoo¹ ·
4 月 圍 箍 火 燒 埔 日 圍 箍

phak⁸tshau²poo¹
曝 草 埔

譯：月環暈大天晴，日環暈大晴天

空氣中霧氣重時，月亮周圍箍一暈環，謂之【月圍箍】，暈環完整無缺，則次日將出大太陽，把【草埔】曬得像火燒過一樣。太陽出現環狀日暈，亦占出太陽○類：【月 圍箍，予雨 沃，月 戴笠，予日 曝】(3)

sann¹jit⁸hong¹ bo⁵tsit⁸tih⁴loo⁷
5 三 日 風 ， 無 一 滴 露

譯：吹三日風，無一滴露

【露】或讀陽去，或讀陰去○露的產生是因空氣中含濕氣，夜裡天氣轉涼，濕氣遇冷凝結成細水滴，落在地上，聚集成大水滴，清晨時葉尖上發現有朝露，便知道昨夜【凍露】。如遇風吹三日，濕氣都被吹走，故不見一滴朝露。比喻人不可連續受打擊，連續失敗則很難翻身。

sann¹jit⁸hong¹ · sann¹jit⁸song¹ · sann¹jit⁸thinn¹ ·
6 三 日 風 三 日 霜 三 日 天

tshieng¹kong¹
清 光

譯：三日風，三日霜，三日天晴天

【清光】天晴也○三天連續刮風，三天連續結霜，則其後三天一定【好天】。比喻雖連續遭到失敗，如連續遇貴人，一定有東山再起的希望。

sai¹pak⁴ · tso³liau² · liam⁵mi¹hue⁵lam⁵
7 西 北 做 了 連 鞭 回 南

譯：吹了西北風，馬上轉南風

【連鞭】馬上也，俗作「連鞭」或「臨邊」，本字待考○北半球的颱風反時鐘方向旋轉。台灣的颱風多半由東南向西北進行。故颱風必定先吹東北風，轉西北風，再轉南風，謂之【回南】。【西北 做了，連鞭回南】比喻人發脾氣，像颱風一樣銳不可當，可是轉眼間馬上出現完全不同的面孔——笑臉。言情緒變化迅速，有諷刺意味○又：【風颱 做了，連鞭回南】【風颱 做了轉回南】（意思較輕，不含貶意）

tshut⁴puann³phang⁵ · tsui² lau⁵ lang⁵
8 出 半 篷 水 流 儂

譯：半截虹，水流人

【篷】（音帆）船上帳篷，編竹夾箬以覆舟。天花板叫【天篷thian¹phang⁵】（篷或讀pong⁵）○出虹，若只出半個、則占大水，可以把人流走○又【天頂 出有半鬮虹(khieng⁷)、卜做風颱 敢(kann²)會成】

tshut⁴khieng⁷ · phuah⁸kan¹tau⁷ hong¹thai¹ · tso³bue²au⁷
9 出 虹 旆 干 豆， 風 颱 做 尾 後

譯：關渡出虹，將做颱風

【旆phuah⁸】披掛也，如【面布 旆肩頭】；【干豆】關渡之本名，今民間仍說「干豆」○此為士林一帶

天氣諺。虹的出現，乃因空氣中佈滿小水珠，清晨或黃昏時，背對太陽，陽光照在小水珠上，反射成彩虹。士林見西方的干豆出虹，必在清晨。早晨西方出虹，表示天氣有小水珠。颱風前後，多半會【出虹】，尤其是【半篷虹】○類：【出半篷、水流儂】(5,8)【天頂出有半鬮虹、卜做風颱 敢會成】(5.8)

tiau¹ · he⁵ · me⁵ · tang⁷ loo⁷
10 朝 霞 冥 重 露

譯：朝霞，夜重露

【霞】(音蝦)霞也○早上【天 出紅霞】，謂之【朝霞】。霞之產生乃因空氣中有水氣，受陽光反射而呈紅色，故清晨有【朝霞】，空氣中既有水氣，則是日晚上必有【重露】。

oo¹hun⁵ · pue¹tsiunn⁷suann¹ · tsang¹sui¹ · theh⁸lai⁵mua¹
11 烏雲 飛 上 山 棕 蓑 提 來 幔

oo¹hun⁵ · pue¹loh⁸hai² · tsang¹sui¹ · phak⁸kau²sai²
烏雲 飛 落 海 棕 蓑 曝 狗 屎

譯：烏雲飛上山，蓑衣拿來披；烏雲飛入海，蓑衣曬狗屎

【幔】(音「滿」第一聲陰平)披在身上○天有烏雲，

不一定下雨，要看風向。烏雲若飛向山，雲氣上升，
遇冷則凝結爲雨，需要披蓑衣；烏雲若飛入海，則雲
氣被吹走，必然放晴，蓑衣拿出來曬太陽，狗在蓑衣
上放狗屎。

ta³bu⁷ · ta³m⁷khui¹ · ti³le⁸a² · mua¹tsang¹sui¹
12 罩霧 罩毋開 戴笠仔 幔 棕 蓑

譯：濃霧不開，戴笠披蓑衣

【罩】(音「搭」第三聲陰去)蒙也○連續幾天罩霧，
表示空氣中濕氣極重，稍遇冷流，則必將下雨，需戴
斗笠，披蓑衣○又：【罩(bong⁵)袂開，著穿棕蓑】(5.
12)

tshun¹bong⁵ · phak⁸si²kui² · he⁷bong⁵ · tso³tua⁷tsui²
13 春 罩 曝死鬼，夏 罩 做大水

譯：春霧成旱，夏霧成澇

【罩bong⁵】大霧也。爾雅釋天：「天氣下，地不
應曰罩。」廣韻：莫紅切音蒙。俗或作「茫」。又連稱【罩
霧】○春天【罩罩霧】時乃因空氣中濕氣重，南風暖
和，下不成雨而爲霧，霧散之後，必爲大晴天，故云：
「春霧 曝死鬼」。夏天【罩罩霧】，因空氣對流，濕氣
上升，必爲大雷雨，故云：「夏霧 做大水」○又：【春

霧 曝死鬼，夏霧 做大水】(5.13)

tshan⁵enn¹ · kiat⁴tui¹ · tioh⁸tshieng⁷tsang¹sui¹
14 田 嬰 結 堆 著 穿 棕 蓑

譯：蜻蜓成堆，得穿蓑衣

【田嬰】蜻蜓○蜻蜓成群結堆出現，占天將下雨，須穿【棕蓑】。傳說如此，但筆者沒有經驗印證，不過【大水蚰蟻(kau² hia⁷)】(白蟻)卻非常準。【大水蚰蟻】幼蟲原是木材的蛀蟲，大雨前會出現，滿天飛，聚集於燈火旁。居民見此狀便知將下大雨。故長翅的白蟻俗名【大水蚰蟻】。

tso²hoo⁷ · tso²tsenn⁵ · am³hoo⁷ · tiau⁵me⁵
15 早 雨 早 晴 暗 雨 稠 冥

譯：早下雨早放晴，入夜下雨到天明

【晴】(音「爭」白音第五聲陽平)晴也，古語，義同【好天】○早上下雨，太陽上昇溫度增高，就可能壓住雨勢而放晴，但黃昏以後下雨，因太陽已下山，溫度降低，便越不可能放晴○又：【早落 早好天，晏落 落(kau³)半冥】(5.15)

譯：雷雨，下不過車路

【西北雨】夏天南部多雷雨，多半下午時分忽然烏雲密佈、雷電交作，大雨傾盆。但雨量分佈不均，車路這一邊有雨，車路那邊不雨，故云【西北雨，落袂過車路】，又這一坵田有雨，隔壁那坵田不下雨，故又云【西北雨 落無過田岸】。有一個笑話說，有一個女人正在田裡【作籥】，見雷雨交作，心想這下一身濕透了，正好尿急，急中生智，遂就地小便，省得跑甘蔗園。不巧【西北雨 落無過田岸】，隔壁田下大雨，這坵田竟不下雨。過後，有人打趣問她：【是按怎褲底澹 (tam⁵) 漉漉？】女人說：【都予 (hoo⁷) 雨害=个啦！】○又：【西北雨，落無過田岸】 (5.16)

tshe¹ it⁴ · loh⁸ hoo⁷ · tshe¹ ji⁷ suann³
17 初 一 落 雨 初 二 散

tshe¹ sann¹ · loh⁸ hoo⁷ · kau³ gueh⁸ puann³
初 三 落 雨 徂 月 半

譯：初一下雨初二散，初三下雨到月半。

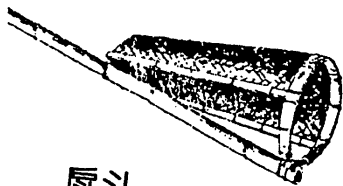
【徂kau³】(音「夠」)到也○俗以爲初一下雨初二就會天晴，初三下雨就會一直下到月半。又十八日下雨，會下到月底。故俗又云：【頂初三、下十八】即上半月的初三，下半月十八下雨，以後的日子就會一直下雨。事實如何，讀者自己去【則 (tsat⁴) 看昧 (bai⁷)

咧】(印證一下)吧！○又：【頂初三、下十八】(5.17)

ji⁷ tsap⁸ peh⁴ kau² · au⁷ gueh⁸ · gia⁵ hoo³ tau²
18 二 十 八 九 後 月 奔 戽 斗

譯：二十八、九下雨，下月要拿戽斗

【奔】(音「蜈蚣」的蜈)肩舉也，本字當作「荷」)＝「何」)，詞義與【擲giah⁸】(手舉)常混淆)。【戽斗】竹編戽水之器○俗信每月二十八、九日下雨，則下月多雨。旱田積水太多，作物會爛根，故需將【園hng⁵】(旱田)中的積水戽掉。又：【送月雨，後月無礁塗】(5.19)



戽斗

sang³ gueh⁸ hoo⁷ · au⁷ gueh⁸ · bo⁵ ta¹ thoo⁵
19 送 月 雨 後 月 無 礁 塗

譯：月底有雨，下月無乾土

當一個月即將過去的月底下雨謂之【送月雨】，占下個月多雨。意同【二十八、九，後月奔戽斗】，但文詞更美，文學意味濃。

siap⁴ kau² jit⁸ oo¹ thinn¹ · kinn³ tioh⁸ tua¹ jit⁸ thau⁵
20 卅 九 日 烏 天 見 著 大 日 頭

譯：四十九個陰天，忽見大太陽

【冊siap】(音「澀」)四十的合音○台灣北部冬天吹東北風，細雨綿綿，故有【雞籠雨、滬尾(淡水)風】、

【蘭雨 竹風】之語，【冊九日烏天】即指此。【冊九日烏天，見著大日頭】與「久旱逢甘雨」的說法相反，意思卻差不多，有「雨過天青」「撥雲見日」之義，比喻經歷長久的痛苦、憂患，突然解放。或雙方經過長久的誤會、爭執、忽然盡棄前嫌，言歸於好。意義比「雨過天青」、「撥雲見日」更深刻。

tsiann¹gueh⁸lui⁵ · ji⁷gueh⁸seh⁴
21 正 月 雷 二 月 雪

sann¹ gueh⁰ · bo⁵tsui² · kue³tshann⁵khiah⁴
三 · 月 無 水 過 田 隙

譯：正月打雷二月雪，三月田裡無水

【田隙】乃為放田水在【田岸】所開的缺口。從前農民於放水時在「田隙」置一【魚笱hi⁵ko⁵】可以抓到許多魚蝦，近年因大量使用農藥，田裡魚蝦均死光光，遂不見此景○正月打雷、二月下雪是天候混亂之象，占三月無雨，田裡無水，故云「無水 過田隙」。

tsa²tang¹hoo⁷ · mng²tang¹loo⁷
22 早 冬 雨 晚 冬 露

譯：一期稻需雨，二期稻需露

【晚冬mng² tang¹】台灣一年二收，第一期稻謂之【早冬】，第二期稻謂之【晚冬】或【慢冬ban⁷ tanng¹】
【○早冬稻正月播種，需要下雨，六月收割時，收成才好；晚冬稻六月播種，秋天雨量較少需要「凍露」，十月收割時，收成才好。

tshun¹kuann⁵ · hoo⁷ · na²tsuann⁷
23 春 寒 雨 那 濺 ，
tang¹kuann⁵ · tso³tua⁷huann⁷
冬 寒 做 大 旱

譯：春寒下大雨，冬寒大旱災

【濺tsuann⁷】沖水也，【旱huann⁷】又讀uann⁷○
台灣北部冬天吹東北風，陰雨連綿。但大安溪以南冬天無雨，春天吹南風，進入梅雨時節，空氣中充滿南洋吹來的濕氣，如北風突然反撲，天氣轉冷，必為傾盆大雨，雨如水注。冬天寒流來襲時，越不容易帶來雨水，是大旱之象○類：【春暴頭、冬暴尾】(5.27)

tshun¹ · khuann³ · hai²khau² · tang¹ · khuann³ · suann¹
24 春 看 海 口 冬 看 山
thau⁵
頭

譯：春看海邊，冬看山顛

【海口】海邊也；【山頭】山頂也○福建閩南及台灣南部，北部是山，南方是海，春天的南風直接吹入平原，所以春天的天氣看海口決定晴雨，冬天的北風被山阻隔，所以看山頭決定晴雨，所以整句的意思應是「春看南，冬看北」。

tshun¹hoo⁷ · kuar⁵ tang¹hoo⁷ · tsenn⁷
25 春 雨 寒 , 冬 雨 靜

譯：春雨天寒，冬雨風靜

【靜tsenn⁷】漳腔白讀，泉腔白讀tsinn⁷，【恬靜tiam⁷ tsinn⁷】之義，今白讀漸亡，改讀文讀○春天是南北風交鋒時期，南風來時，氣候溫暖，北風來襲，氣溫下降，同時水氣亦凝結為雨，故云「春雨 寒」。冬天北風如大風則無雨，如微風則細雨綿綿，故云「冬雨 靜」。其理與「冬暴尾」同。

tshun¹thinn¹ · au⁷bo²bin⁷ beh⁴pinn³ · tsit⁸si⁵kan¹
26 春 天 後母面， 卜 變 一 時 間

譯：春天繼母面，要變一時間

【後母】繼母也，壞繼母往往虐待前妻所生子，故語云【後母 苦毒前儂囡】。壞繼母看「前儂囡」往往不順眼，「前儂囡」動輒得咎。繼母的臉色，喜怒哀樂，

變幻無常。春天梅雨時節，南北風交鋒，時雨時晴，
變幻莫測，猶如後母之善於【變面pinn³ bin⁷】，故云
「春天 後母面」。下一句只是對上句的進一步說明，通
常不說。

tshun¹po³thau⁵ · tang¹po³bue²
27 春 暴 頭 冬 暴 尾

譯：春風在雨前，冬風在雨後

【暴po³】音「報」，暴風也。【暴頭】暴風在前，【暴
尾】暴風在後也。颱風前的暴風，亦可謂之「暴頭」○
春天梅雨時節往往是北風突然吹襲，暖風被逼上升，
成鋒面雨，故云「春暴頭」。冬天時北風如強烈吹拂，
是大陸性乾風直抵台灣，沒有太多時間含容水氣，故
一陣雨後即晴，而強風繼續吹拂，故云「冬暴尾」。其
理與【春寒 雨 那濺，冬寒 做大旱】一樣○類：【春
寒 雨 那濺，冬寒 做大旱】(5.22)

tshun¹lam⁵ · he⁷pak⁴ bo⁵tsui² · thang¹bua⁵bak⁸
28 春 南 夏 北，無 水 通 磨 墨

譯：春南夏北，大旱無水

春天若持續吹南風而不吹北風，就不會造成鋒面
雨，故云「春南、無水 通磨墨」。夏天不會吹北風，【夏

北】可能只是【講門句=个kong²tau³ku³e】，是爲押韵勉強湊成句子而已。

tshun¹he⁷ · huang¹ · put⁴sieng¹phang⁵
29 春 夏 風 不 勝 帆，

tshiu¹tang¹ · phang⁵ · put⁴sieng¹huang¹
秋 冬 帆 不 勝 風

譯：(略)

【風huang¹】今讀同「豐富」的豐hong¹，此處當從泉州音讀huang¹，始可與【帆phang⁵】押韵○東亞地帶春夏吹南風，帆船順風北上貿易，秋冬吹北風，帆船又順風南下，故謂之「貿易風」。然北風強而南風弱，春夏的南風往往吹不動帆船，故云「春夏 風 不勝帆」；秋冬風勢甚強，船帆往往不勝吹拂，或破帆、或翻船，十分危險，故云「秋冬，帆 不勝風」。

tsiann¹ gueh⁰ · kuann⁵si²tu¹
30 正 · 月 寒 死豬

ji⁷ gueh⁰ · kuann⁵si²gu⁵
二 · 月 寒 死牛

sann¹ gueh⁰ · kuann⁵si²po³tshan⁵hu¹
三 · 月 寒 死播 田 夫

si³ gueh⁰ · kuann⁵si²kuai¹sim¹pu⁷
四 · 月 寒 死乖 新 婦

si³ gueh⁰ · kuann⁵ si² keh⁸ lan⁷ ku¹
(四 · 月 寒 死 逆 卵 龜)

譯：(略)

【新婦】(訛音「心婦」)媳婦也○此諺言正月至四月都有極寒冷的天氣，不可不慎，正月最冷，可以凍死耐寒的龜(或豬)，二月可以凍死體積甚大的牛，三月已轉暖，但亦有寒天能凍死播田的窮農夫，所謂【清明 穀雨 寒死虎母】是也；四月寒死【逆卵龜ke⁸ lan⁷ ku¹】(執拗的人)，「逆卵龜」個性執拗，以為四月已轉暖、出門不必穿衣，結果忽然轉冷，被凍死了，又云四月雖大體轉暖，但仍有寒天，所謂【未食五日節粽，破裘 毋願放】即指此，乖新婦早起弄飯，因為怕穿多了挨婆婆罵說【四月 猶閣穿厚衫】，因【透早】天寒，被凍死。以上「死」字都只是形容詞，在台灣這樣的亞熱帶地區，冷到會【寒死儂】是很少的○類：【三月初，寒死少年家】(5.31)【清明 穀雨，寒死虎母】(5.32)

sann¹ gueh⁸ tshe¹ · kuann⁵ si² siau³ lian⁵ ke¹
31 三 月 初 寒 死 少 年 家

譯：三月初，凍死小伙子

三月初天氣轉暖，但有時也會寒流來襲，小伙子

不怕冷，不喜歡穿衣，被凍得要死○類：【三·月 寒死播田夫】(5.30)

tshinn¹mia⁵ · kok⁴u² · kuann⁵si²hoo²bu²
32 清 明 穀 雨 寒 死 虎 母

譯：清明穀雨，凍死母虎

【清明】漳州讀tshieng¹bieng⁵，泉州讀tshinn¹mia⁵，此為泉州諺故從泉腔。「清明」當西曆四月五日（若西曆當年為閏年則當四月四日），「穀雨」約當陽曆四月二十日，天氣已非常暖和，但偶爾也會寒流來襲，雖雄壯如虎，亦受不了○類：【三，月 寒死播田夫】(5.30) 【三月初，寒死少年家】(5.31)

lip⁸he⁷ · sio²mua² · hoo⁷tsui² · sio¹kuann²
33 立 夏 小 滿 雨 水 相 趕

譯：(略)

「立夏」約當西曆五月五日起數日內，「小滿」約當西曆五月二十日起數日內。此時正當梅雨時節，埤雅云：「江湘兩浙四五月間，梅欲黃落，則水潤土溽，蒸鬱成雨，謂之梅雨。」農曆四五月 當西曆五六月。台灣的梅雨稍早，約在三四月間，而以四月最多，節氣正在立夏小滿之間。此時南北風交鋒，發生許多鋒面雨，

陰雨連綿，梅子欲黃故稱【夏梅he⁷ bue⁵/be⁵】○類：

【立夏，雨水沓沓(tshe⁷x)】(4.22)

si³ gueh⁰ · bong⁵tsing²hoo⁷
34 四 · 月 芒 種 雨 ；

goo⁷ gueh⁰ · bo⁵ta¹thoo⁵
五 · 月 無 礁 塗 ；

lak⁸ gueh⁰ · hue²sio¹poo¹
六 · 月 火 燒 埔 ；

tshit⁴ gueh⁰ · tsui² · lau⁵oo⁷
七 · 月 水 流 芋 ；

譯：(略)

四月「芒種」在「小滿」之後，正當梅雨時節，五月「梅雨」未退，陰雨連綿，謂之【芒種雨】，故云「四·月 芒種雨，五·月 無礁塗」。六月【芒種雨】完全結束，正是最天晴的季節，七月開始下【西北雨】(雷雨)，颱風亦較頻仍，往往大水氾濫，把土裡的芋頭都流走了。八七水災即在農曆七月，可以為證。

lak⁸ gueh⁰ · tsit⁸lui⁵ · teh⁴kau²thai¹
35 六 · 月 一 雷 砵 九 颱 ；

kau² gueh⁰ · tsit⁸lui⁵ · kau²thai¹lai⁵
九 · 月 一 雷 九 颱 來

譯：六月一雷鎮九颱，九月一雷九颱來

【𪔐teh⁴】壓也、鎮也。六月的雷雨可能有鎮止颱風之功，所以有雷雨就沒有颱風，如無雷雨則颱風將接續來襲，故俗語又云：【六·月 一雷 𪔐九颶，無雷 九颶來】，九月雷雨較少，如有雷雨將帶來連續颱風。俗說如此，其理不得而知○又：【六·月 一雷 𪔐九颶，無雷 九颶來】

kau²gueh⁸thai¹ · bo⁵lang⁵tsai¹
36 九 月 颶 無 儂 知

譯：九月颶風不可測

九月本來就少颶風，人民疏於防犯，一旦來襲，造成很大災害。

tam⁵tang¹tseh⁴ · ta¹kue³ni⁵
37 澹 冬 節 礁 過 年

譯：濕冬至，乾過年

【冬節】：【冬至節】之略○冬至如下雨，過年就會晴天，俗說如此，其理不得而知。

tanng¹tseh⁴ · ti⁷gueh⁸thau⁵ · oo¹kuann⁵ · ni⁵bue²tau¹
38 冬 節 佇 月 頭 烏 寒 年 尾 兜

譯：冬至在月初，年終必陰寒

【烏寒】既天寒又陰雨○「冬至」正當西曆十二月二十二日，再過半個月就是【小寒siau² han⁵】，再過一個月是【大寒tai⁷han⁵】，正是一年中最寒冷的季節。因此如冬至在十月中下旬，過年還沒趕上【小寒】【大寒】，但如冬至遲至十二月上旬才來，那麼下旬即【年尾兜】，正是【小寒】的節氣，台灣北部冬天吹北風時往往陰雨連綿，既天寒又陰雨，故云「冬節 佇月頭，烏寒 年尾兜」○又：【冬節 在月頭、卜寒 在年兜】 (5.38)

tang¹tseh⁴ · gueh⁸tiong¹ng¹ · bo⁵seh⁴ · ia⁷bo⁵sng¹
39 冬 節 月 中 央 無 雪 亦 無 霜

譯：冬至在月中，無雪亦無霜

「冬至」如在十二月中，年終的「年尾兜」尙未「小寒」，更未「大寒」，因此無雪又無霜。

tang¹tseh⁴ · ti⁷gueh⁸bue² · oo¹kuann⁵ · tsiann¹ji⁷
40 冬 節 佇 月 尾 烏 寒 正 二
gueh⁸
月

譯：冬至在月底，陰寒正二月

冬至如在十二月底，小寒在正月，大寒可能要在二月初，故云「冬節 佇月尾，烏寒 正二月」。

oo¹ku¹lam³ · lam³kau³ji⁸kau²am³
41 烏龜 坭 坭 徂 二 九 暗

譯：烏龜神生日下雨，下到年底

【烏龜】神名，有【烏龜公】十二月三生日，有【烏龜母】十二月八生日，【烏龜】神名，當讀oo¹ku¹，如讀oo¹kui¹則為龜公之義。【坭lam³】爛泥巴之義，此處謂陰雨綿綿，地上到處是爛泥。字又作「滴」○烏龜神生日若下雨，可能東北風已來襲，台灣北部進入雨季，陰雨綿綿，直下到【二九暗】(除夕)。

tua⁷loh⁸ · tua⁷huann⁷ · sio²loh⁸ · sio²huann⁷
42 大 落 大 旱 小 落 小 旱

譯：大雨大旱，小雨小旱

秋天的雨，如下個大雨，大雨之後將會接著大旱天，如下個小雨，小雨之後也會有小旱天。，其理與「早雨 早晴、暗雨 稠冥」(5.15)差不多。

tam⁷tsui² · tsit⁸lo⁷thinn¹ hoo⁷suann³ · khia⁷mng⁵pinn¹
43 淡 水 職 號 天 ， 雨 傘 倚 門 邊

譯：淡水這種天，雨傘豎門邊

【淡水】指舊淡水廳。雍正元年(1723)從諸羅縣分立，轄大甲以北地域(今之淡水當時叫【滬尾 hoo⁷

be²)。其後北部日益開發，行政區域代有變更，直至光緒十年(1884)建省，設淡水縣，轄艋舺、滬尾之間十堡。此處之淡水應指初設時之淡水廳。其轄區正合於東北季風到達的大安溪以北。區內因東北季風吹拂，冬季天天綿綿細雨，出門需帶雨傘，故有此諺。

ke¹lang⁵hoo⁷ · sin¹tiē⁴hong¹
44 雞籠雨 新竹風

譯：基隆雨、新竹風

【雞籠】為今基隆的之舊名。地處台灣東北角，直接承受冬天的東北季風，冬季天天下雨，有「雨港」之稱。其暖暖里為全台雨量最多之地。從金山到宜蘭，沿東海岸皆與基隆同為多雨之地，台灣西北海岸從淡水到新竹，因無大屯山脈、中央山脈阻隔，又因突出於台灣海峽，東北季風暢行無阻，因而風勢特大，區內以新竹為最大都市，故新竹風遂與雞籠雨齊名。
○又類：【蘭(宜蘭)雨 竹風】(5.44) 【雞籠雨，滬尾風】(5.44)

sio²hoo⁷ · be⁷kham¹tit⁴tsiap⁸loh⁸
45 小雨 袂堪得習落

譯：小雨不可不斷下

【袂堪得】不可忍受；【習tsiap⁸】常也，經常也
○小雨若經常不斷也可能釀成水災。比喻做生意不
斷賠小錢，終有倒閉之虞；經常借小錢，積少成多，
就成大筆錢，還不了○類：【堀仔水 袂堪得習𠵿】（池
水不斷𠵿也會𠵿乾）

u⁷ kuann⁵ · tioh⁸ u⁷ juah⁸ · u⁷ kan¹khoo² · tioh⁸ u⁷
46有 寒 著有熱 有艱 苦 著有
khuann³uah⁸
快 活

譯：有冷就有熱，有苦就有樂

【艱苦】痛苦，辛苦；【快活】舒服、快樂。人
生有苦樂；正如天氣有寒有熱一樣、沒有天天快樂、
或天天痛苦的事。

【又說錄】

hong¹thai¹ · tso³liau² · liam⁵mi¹hue⁵lam⁵
風 颳 做了 連鞭回南

見5.7【西北 做了，連鞭回南】

hong¹thai¹ · tso³liau² · tng²hue⁵lam⁵
風 颳 做了 轉回南

見5.7【西北 做了，連鞭回南】

thinn¹tieng² · tshut⁴ u⁷ puann³kueh⁸khieng⁷
天 頂 出有半 厠 虹，

beh⁴tso³horag¹thai¹ · kann² e⁷ sieng⁵
卜做風颳 敢會成

見5.8【出半逢，水流儂】

bong⁵ · be⁷khui¹ · tioh⁸tshieng⁷tsang¹sui¹
罩 袂開 著 穿 棕 蓑

見5.11【罩霧 罩母開，戴笠仔 幔棕蓑】

tshun¹bu⁷ · phak⁸si²kui² · he⁷bu⁷ · tso³tua⁷tsui²
春 霧 曝死鬼 夏 霧 做大水

見5.13【春霧 曝死鬼，夏霧 做大水】

tso²loh⁸ · tsa²ho²thinn¹ · uann³loh⁸ · kau³puann³mi⁵
早落 早好天 晏落 徂 半 冥

見5.15【早雨 早晴、暗雨 稠冥】

sai¹pak⁴hoo⁷ · loh⁸bo⁵kue³tshan⁵huann⁷
西北雨 落無過 田 岸

見5.15【西北雨 落無過車路】

tieng²tshe¹sann¹ · e⁷ tsap⁸peh⁴
頂 初 三 下 十 八

見5.17【初一落雨 初二散、初三 落雨徭月半】

lak⁸ gueh⁰ · tsit⁸lui⁵ · teh⁴kau²thai¹ · bo⁵lui⁵ · kau²thai¹lai⁵
六 · 月 一 雷 砵 九 颱 無 雷 九 颱 來

見5.35【六·月 一雷 砵九颱，九·月 一雷 九颱
來】

tang¹tseh⁴ · tsai⁷gueh⁸thau⁵ · beh⁴kuann⁵ · tsai⁷ni⁵tau¹
冬 節 在 月 頭 卜 寒 在 年 兜

見5.38【冬節 佇月頭，烏寒 年尾兜】

lan⁵u² · tik⁴hong¹
蘭 雨 竹 風

見5.44【雞籠雨、新竹風】

ke¹lang⁵hoo⁷ · hoo⁷bue²hong¹
雞 籠 雨 滬 尾 風

見5.44【雞籠雨、新竹風】